

## The Four Forests

The four black-pine forests are there on the north side of Koiwai Farm in Iwate Prefecture. Each of them has a unique name: from north to south; the Wolf Forest, the Basket Forest, the Black-hill Forest and the Thief Forest.

One day, a giant black rock, which was in the middle of the Black-hill Forest, proudly told me this story as the rock had known why each of the four forests had a unique name since it had started.



Years ago, Mount Iwate erupted many times. Its ashes covered all over the fields and hills. This black rock was also emitted and settled down on this place.

Finally the eruption had ceased; grass with ears and without, started growing from south to north and covered all over, then Japanese emperor oaks and pine trees grew there, at the end, they formed the four forests. But at first they didn't have their own names.

One day in fall, four farmers with their choppers and hoes came to a field. One of the farmers at the front said,

"This place is nice, isn't it? We can easily cultivate the field here. Forests are near from us. Here's clean running water. What is more, we can get plenty of sunshine."

"I wonder if the soil is rich or not," the second farmer said and pulled up a Japanese pampas grass. He shook the soil off its root, kneaded it, licked it and said,

"Well, it's not so rich, but not so bad."

"So why not decide to live here?" looking around there, the third farmer said.

"All right, let's do that," the fourth farmer, who had kept silently standing said.

They threw down in a heap the load they had carried on their shoulder, and cried loudly toward the direction they had come.

"Hey! Come here, quickly!"

Then among the Japanese pampas, three of their bright-red-faced wives with their baggage on their shoulders showed up. Nine children, who were all under 6 or 5 years old cheerfully ran up.

Then the four farmers, faced toward the direction they liked, shouted to the forests unanimously,

"May we cultivate this field?"

"Yes, you may," the forests answered all together.

"May we build a house here?" they cried again.

"All right!," the forests answered at once.

"May we make a fire here?" they asked in unison.

"Yes, you may," the forests answered at once.

"May we cut some trees?" they cried again.

"All right!" the forests answered all at once.

The farmers clapped their hands happily, and their wives who had felt uneasy, suddenly became in high spirits. The children had a petty fight with happiness, and were hit on the head by their mother.

By that evening, they built a log hut with a thatched roof. The children happily ran and jumped

around.

The next day, the four forests could see the farmers working frantically; men turned the grass-root over with their mattocks, while women gathered chestnuts, and cut some pine trees to make firewood for the coming winter.

Soon the snowy winter came. During the winter, the forests desperately shut out the cold winds from north for them. Yet still little children cried a lot complaining of the cold with their little swollen hands on their neck.

The next spring came. They built one more hut, and sowed buckwheat and barnyard millet seeds. Then the white buckwheat was in bloom and barnyard millet had black ears. That autumn, they had a fine crop anyway, cultivated a new field, and built the third hut. Everybody felt happy, even adults jumped with joy.

What do you think happened next? A frozen cold morning, four little children out of nine had gone during the night. They looked for them here and there all about frantically, but they couldn't find even their shadows. Then each of them turned to the direction they liked and shouted,

"Doesn't anybody know where our missing children are?"

"Sorry, we don't," the forests answered unanimously.

"Then, we are going to look for them," they cried to the forests.

"Come on," the forests answered again.

Then having their farming tools, they at first went to the Wolf Forest, the nearest one. They felt damp cold wind and the smell of dead leaves. They kept going, then they heard some cracking sounds. They hurried to that direction, and saw rosy fire burning and nine wolves dancing around the fire. They were approaching nearer and nearer, and saw their four missing children sitting around the fire and eating roasted chestnuts and *hatsutake*-mushrooms. All the wolves were singing a song and running around the fire like a summer lantern with a revolving inner shadow that cast images on the outer shade.

♪The fire is cracking, cracking  
The fire is roasting chestnuts, roasting chestnuts  
The chestnuts are rolling, rolling ♪

Then the farmers shouted unanimously,

"Wolves, wolves! will you give us back our children?"

All the wolves were startled, stopped singing, and looked back at the farmers.

Then the fire suddenly went out and it became dark and utterly silent. the children by the fire started crying. The wolves felt like they were in trouble, looked around, and ran away to the depths of the forest. When the farmers led their children by the hands to get out of the forest, they heard the wolves shout,

"Don't think badly of us! We served your children a lot of chestnuts and mushrooms!"

After returning, they made some millet cakes and left them in the Wolf Forest to show their appreciation.

Spring had come again. They had eleven children and two horses. They composted grass, dead leaves, and stable manure, and put it into their fields, so millet and barnyard millet grew well. In the autumn, they were very pleased with the abundant crop.

One of the cold days with ice needles on the ground, they were going to work for plowing to have more fields, and looked for their farm implements such as hatchets and hoes. But they couldn't find them anywhere. After looking for the implements desperately for a while, they reluctantly turn to the direction each of them liked, and shouted,

"Don't you know about our tools?"

"We don't know!" the forests answered all together.

"We'll come to look for them," the farmers shouted.

"You can come!" the forests answered all together.

This time, they didn't have anything, and streamed toward the forests. At first, their destination was the Wolf Forest, the nearest one. Then the serious looking nine wolves appeared soon, waved their hands hurriedly and said,

"There's nothing, nothing, definitely nothing. But if you haven't been able to find your tools, come again."

Then they went to the Basket Forest, east side of the Wolf Forest. When they entered the depth of the forest, they found a huge basket knelt with twigs upside down under an old Japanese emperor oak.

"There's something suspicious about it. A basket in the Basket Forest is all right, but what's inside? Let's lift it and see."

There were exactly nine tools inside. Not only that, a red-face hill man with golden-color eyes was sitting cross-legs in the center. He opened his big mouth and said,

"Peekaboo!"

The children were surprised and were about to run away, but the adults didn't move and said to him unanimously,

"Hey, man! Stop making trouble, please! Don't do that again from now on."

The hill man, who looked very ashamed, was standing there, and scratching his head. When each one took their own tools, and was about to go out of the forest, the hill man cried loudly,

"Come and give me your millet cakes!" he turned toward the depth of the forest, hid his head with his hands, and ran away. The farmers laughed and laughed, and returned home with their tools. They made millet cakes and left them in the Wolf Forest and the Basket Forest.

The next summer, they broke all the flat lands to make their fields. Their houses were attached with firewood huts and barns. They had three horses. In the autumn, the bumper crop pleased them a lot. They lived much better lives than before. They thought they could make more and larger millet cakes with their millet.

A strange thing happened again. One cold morning with a layer of frost on the whole fields, all the millet they had put in the barn was gone. They were worried about it, ran around and looked for it in and out of the barn, but didn't find even a grain of millet. They reluctantly turned the direction each of them liked and shouted,

"Don't you know about our millet?"

"We don't know," the forests answered all together.

"We'll come to the forests to look for it," they cried.

"All right. You can come," the forests answered unanimously.

At first, they went to the Wolf Forest with their tools in their hands. The nine wolves had already

waited for them, and chuckled when they saw the farmers and said,

"We like millet cakes today too. But we don't have any millet here, no millet, definitely nothing. But if you don't find it anywhere, come again."

They thought it was sensible. The next they went to the Basket Forest. The red-face hill man was already there at the mouth of the forest, grinned at them, and said,

"Millet cakes, millet cakes, but I don't have your millet. You'd better go to the north."

They thought it was reasonable, and reached the entrance of the Black-hill Forest, you know, that's the one I had been told this story.

"Give us back our millet! Give us back our millet!"

The Black-hill Forest didn't showed up but only its voices were heard,

"I saw a pair of big black feet flew to the north at the first light of the day. You'd better go a little more north." It didn't mention about millet cakes. I think it was true, because after it told me this story, I tried to give it seven-*sen* copper coins, that was all in my purse, as a token of my appreciation. But it didn't accept it. You know, it was an open-hearted forest.

The farmers thought the Black-hill Forest was right, and kept going to a little more north.

There, the black-pine Thief Forest. So they thought,

"From its name, it sounds like a thief." They entered into the forest and yelled,

"Hey, give us back our millet! Give us back our millet!"

Then a huge black man with long hands appeared from the depth of the forest, and shouted with a cracked voice.

"What did you say? You said I'm a thief? I'll hit and crash such guys! In fact, what proof do you have?"

"We have a witness. We have a witness," they answered.

"Who is it? Damn you! Who said such a random thing?" the Thief Forest barked.

"It's the Black-hill Forest," they shouted as loudly as they did.

"What it said is totally unreliable, unreliable! Hell!" the Thief Forest roared.

As it was reasonable but so frightening, they looked at each other and were about to run away.

Then suddenly clear and grave voices were heard.

"No! you mustn't do that."

It was Mount Iwate with white snow on its top. The black man from the Thief Forest held its head covered with its arms, and fell to the ground.

Mount Iwate said quietly,

"The Thief Forest was surely a thief in this case. At dawn the sunshine in the east sky and the moon light in the west sky gave me enough light. I could watch the happening from beginning to the end. But I think you'd better go back. I'll make the Thief Forest give you back your millet. So don't think bad for the forest. Actually, the forest was eager to make millet cakes for itself. That's why it stole your millet. Ha-ha-ha."

Then Mount Iwate turned up to the sky with an unconcerned look. The black man had already disappeared.

They were taken aback for a while, and then went home, and found all of their millet in the barn. They made a lot of millet cakes in good spirits and took them to the four forests. The Thief Forest was the one which was given the most numbers of the cakes. Yet, they said a bit of sands were

contained in the cakes. Well, there was no help for it.

Now the four forests and the farmers became friends, and they gave millet cakes to the four forests at the beginning of every winter.

At the end, the giant black rock, the story teller, which was in the middle of the Black-Hill Forest, murmured that the millet cakes had become considerably small. (2014.2.1 With Itaya)



## 狼森と笹森、盗森

岩手県、小岩井農場の北に、黒い松の森が四つあります。それぞれに奇妙な名前がついています。南から狼森（オイノもり）、笹森（ざるもり）、黒坂森、そして北の盗森（ぬすともり）です。

ある日、黒坂森の真ん中にある大きな黒い岩が、どうして四つの森に奇妙な名前がついたのか、つき始めた頃からわけを知っている、と自慢げに話してくれました。

ずっと昔、岩手山は何度も噴火しました。その灰で野原や山はすっかり埋もれてしまいました。この黒い岩も噴き出されて、この場所に落ち着いたのです。噴火がようやく鎮（おさ）まり、穂のある草もない草も、南から北へ生え始め、あたり一面を覆いました。それから柏や松も生え出し、しまいには四つの森が出来ました。でも最初はまだ名前がありませんでした。

ある年の秋、四人の百姓が、鉈（なた）や鍬（くわ）を持って野原にやって来ました。先頭の男が言いました。

「いいところだろう？畑はすぐ起こせる。森は近いし、きれいな水も流れている。それに、日当たりもいい。」

「地味はどうか？」二人目の男が、そう言いながら、一本のすすきを引き抜き、根の土を振り落とし、こねたり、嘗（な）めてみたりしてから言いました。

「うん、そんなに良くはないが、そんなに悪くもない。」

「なら、ここと決めるか。」あたりを見回しながら三人目の男が言いました。

「よし、そうしよう。」黙って立っていた最後の男が言いました。

四人は背中荷物をどすんと降ろすと、来た方を向いて大声で呼びました。

「おおい！ここだぞ、早く来い！」

すると、荷物をしょって顔を真っ赤にしたおかみさんたちが三人、ススキの中から出てきました。五つ六つより下の子供が九人、わいわい言いながら走って来ました。

そこで四人の百姓は好きな方を向いて、声を揃えて、森に向かって叫びました。

「この野原を起こしていいか？」

「いいぞ。」森が一斉に答えました。

「ここに家を建ててもいいか？」みんなは又叫びました。

「ようし！」森はいっぺんに答えました。

「ここで火を焚いてもいいか？」みんなは声を揃えて尋ねました。

「いいぞ。」森はすぐに答えました。

「少し木を貰ってもいいか？」みんなは又叫びました。

「ようし！」森は一斉に答えました。

男たちは喜んで手をたたきました。不安顔をしていた妻たちも、にわかにはしゃぎ出しました。子供たちも嬉しまぎれに喧嘩をして、お母さんに頭をぶたれました。

その日の夕方までには、藁（わら）で屋根を葺（ふ）いた丸太小屋が出来ました。子供たちは喜んでその周りを飛び跳ねました。

次の日から四つの森は、男たちが脇目も振らず働いている様子を見ました。男たちは鍬で草の根を起こしました。女たちは栗の実を集め、松を伐って薪（たきぎ）をつくり、冬に備えました。

まもなく雪の冬がやって来ました。冬の間、森はその人たちのために必死になって北からの寒い風を



防ぎました。それでも小さい子供たちは、はれた手を喉（のど）にあて「冷たい、冷たい」と言って泣きました。

春になりました。小屋が二つになりました。畑に蕎麦（そば）と稗（ひえ）を蒔きました。それから、蕎麦の白い花が咲き、稗は黒い穂を出しました。

その秋、穀物がとにかく実り、新しい畑が増え、小屋が三つになりました。みんな嬉しくて、大人でさえも飛び跳ねました。

さて次に何が起こったと思いますか？土が凍った朝、九人の子供たちのうち、小さな四人が夜の間にいなくなってしまったのです。みんなは気が狂ったようにあちこち探しましたが、子供たちの影さえ見えませんでした。そこでみんなはめいめい好きな方を向いて叫びました。

「誰か、いなくなった子供を知らないか？」

「すまん、知らん。」森が一斉に答えました。

「それなら探しに行くぞ。」みんなは森に叫びました。

「いいぞ。」森は再び答えました。

みんなは色々な農具を持って、まず一番近い狼森に行きました。

みんなは、湿った冷たい風と朽ち葉（くちば）の匂いを感じました。どんどん踏み込んで行くと、パチパチという音が聞こえました。急いでそっちへ行って見ると、ばら色の火が燃えていて、狼が九匹その火の回りで踊っていました。だんだん近づいて行くと、いなくなった四人の子供が火の回りに座って焼き栗と初茸を食べていました。狼はみんな歌を歌って、夏のまわり燈籠（とうろう）のように火の回りを走っていました。

♪火はドロドロパチパチ。栗はコロコロパチパチ。♪

みんなは声を揃えて叫びました。

「狼どの、狼どの！子供を返して下さい。」

狼はびっくりして、歌うのを止めて、みんなの方を振り向きました。すると突然火が消えて、暗くなり、しーんとなってしまうました。火のそばの子供たちが泣き始めました。狼は困ったように、きょろきょろし、森の奥に逃げて行きました。みんなが子供の手を引いて森を出ようとしたとき、狼が叫ぶのが聞こえました。

「悪く思わないでくれ！子供たちに、たと粟だのきのこだのご馳走したぞ！」

みんなは家に戻ってから、栗餅（あわもち）をこしらえて、お礼に狼森に置いてきました。

春がまたやって来ました。子供が十一人、馬が二頭になりました。草や枯葉や馬糞で堆肥を作り、それを畑に入れたので、粟や稗はよく育ちました。

秋には穀物が豊かに実り、みんな大喜びでした。

霜柱のたったある寒い日、みんなは野原を起こして畑を広げようと農具を探しましたが、鉋（なた）も鋤も見当たりませんでした。しばらく、必死に探しましたが、仕方なくめいめい好きな方へ向かって叫びました。

「道具を知らないか？」

「知らないぞ！」森はいっぺんに答えました。

「探しに行くぞ。」みんなは叫びました。

「いいぞ！」森は一斉に答えました。

みんなは、今度は何も持たないで、森の方へぞろぞろ行きました。初めは、まず一番近い狼森でした。すると、狼が九匹出てきて、まじめな顔で手をせわしなく振って言いました。

「無い、無い、決して無い。でも道具が見つからなかったら、またおいで。」

そこで、みんなは狼森の東の笹森に行きました。森の奥に入っていくと一本の古い柏の木の下に、木の枝で編んだ大きな笹が伏せてありました。

「こいつはどうも怪しいぞ。笹森に笹はもっともだが、中に何かがあるのか、ひとつ開けて見よう。」  
中には無くなった農具が九つともありました。それどころか黄金色の目をした顔の真っ赤な山男があぐらをかいて真ん中に座っていました。大きな口を開けて、

「バァ！」と言いました。

子供は驚いて逃げようとしたのですが、大人はびくともしないで声を揃えて言いました。

「おい、山男！いたずらは止めてくれ！これからはいたずらはするな。」

山男は、大変恐縮したように頭をかいて立っていました。

みんながてんでに自分の農具を取って森から出ようとする、山男が大声で叫びました。

「俺にも栗餅を持って来てくれ！山男は、手で頭をかくして、森の奥の方を向くと逃げて行きました。みんなは、あっはあっはと笑って農具を持って家へ帰りました。みんなは栗餅をこしらえて、狼森と笹森に置いておきました。

次の夏、平らな所はみんな畑になりました。家の周りには、薪（たきぎ）小屋や納屋が建てられました。馬も三頭になりました。秋にはみんなで豊作を喜びあいました。暮らしも前よりずっと楽になりました。どんな大きな栗餅をこしらえても大丈夫だと思いました。

それでも、やっぱり不思議なことが起こりました。霜が一面に降りた、ある寒い朝、納屋の中の粟がみんな無くなっていました。みんなは気が気ではなく、その辺を駆け回ったり、納屋の内や外を探しましたが、一粒の粟もこぼれていませんでした。みんなはがっかりして、てんでに好きな方を向いて叫びました。

「栗知らないか？」

「知らないぞ。」森はいっぺんに答えました。

「探しに行くぞ。」みんなは叫びました。

「いいぞ、おいで。」森は一斉に答えました。

みんなは、てんでに道具を持って、まず狼森に行きました。狼が九匹とも、もう待っていました。そしてみんなを見て、フッと笑って言いました。

「今日も栗餅だ。でもここには栗なんて無い、無い、決して無い。他を探して見つからなかったら、またおいで。」

みんな、もっともだと思って、次は笹森に行きました。すると赤つらの大男が、もう森の入口に出ていて、にやにや笑って言いました。

「栗餅、栗餅、でも俺は持ってないよ。北に行った方がいいよ。」

みんなもっともだと思って、黒坂森、すなわちこの話を私に聞かせてくれた森の入口に着きました。

「栗を返してくれ！栗を返してくれ！」

黒坂森は姿を見せないで、声だけで答えました。

「俺は明け方、黒い大きな足が北へ飛んで行くのを見た。もう少し北の方へ行ってみろ。」

栗餅のことは一言も言いませんでした。全くその通りだと思います。この森が私にこの話をした後で、私は財布からありったけの銅貨七銭を出してお礼にあげましたが、この森は受け取りませんでした。この森は、さっぱりとした気性なのです。

みんなは黒坂森の言うことはもっともだと思って、もう少し北へ行きました。

そこは、真っ黒な松の盗森でした。ですから、みんなも

「名前からして盗人（ぬすつと）のようだ。」と思って、森へ入って怒鳴りました。

「おい、栗返せ！栗返せ！」



すると森の奥から、手の長い大きな黒い男が出てきて、割（さ）けるような声で言いました。

「何だと。俺を盗人と言ったか？そういう奴はみんなたたき潰してやる。一体、何の証拠があるんだ。」

「証人がいる。証人がいる。」みんなは答えました。

「誰だ？畜生！そんなことを言う奴は誰だ？」盗森は咆（ほ）えました。

「黒坂森だ。」みんなも負けずに叫びました。

「あいつの言うことはてんで当てにならん。ならん！畜生！」盗森はどなりました。

みんなももつともだ思ったり、恐ろしくなったりして、お互いに顔を見合わせて逃げ出そうとしました。

すると俄（にわか）に頭の上で厳かな声がありました。

「いや、それはならん。」

それは銀の冠（かんむり）を被った岩手山でした。盗森の黒い男は、頭をかかえて地に倒れました。

岩手山は静かに言いました。

「盗人は確かに盗森に違いない。明け方、東の空の光と西の月の明かりで、一部始終見届けた。しかし、みんなも帰ったほうがよかろう。粟はきっと返させよう。だから、森を悪く思わないでくれ。一体、盗森は自分で栗餅をこさえてみたくてたまらなかつたのだ。それで粟を盗んだのだ。はっはっはっ。」

そして岩手山は、すまして空を向きました。黒い男はもう見えなくなっていました。みんなはあつけにとられて、家に帰ってみると粟はちゃんと納屋に戻っていました。みんなは笑って栗餅を沢山こしらえて、四つの森に持って行きました。盗森には一番多く持って行きました。その代り少し砂が入っていたそうです。それは仕方がないことでした。

さて四つの森は、農民たちと友達になりました。毎年冬の始めには、農民たちは栗餅を作って四つの森にあげたのです。

この話をした黒坂森の真ん中の巨大な黒い岩は、その栗餅もずいぶん小さくなったとおしまいには言っていました。



原作：宮沢賢治「狼森と策森、盗森」（一部現代訳）